

3. *Виноградов, В. С.* Перевод: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – 2-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2004. – 240 с.
4. *Иванов, А. О.* Безэквивалентное и непере译имое в переводе в свете современной лингвистической теории : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А. О. Иванов; Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Л., 1984. – 19 с.
5. *Верещагин, Е. М.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1990. – 246 с.

The article focuses on the problems of functioning of ethno-culturally marked nomination units in the modern media discourse. The article treats of issues connected with semantics interpretation and pragmatics analysis of the constructions. Possibilities of overcoming the linguo-cultural barrier during translation are under study.

Поступила в редакцию 15.04.2019

И. В. Кратёнок

К ОПРЕДЕЛЕНИЮ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (на материале современного английского языка)

В статье рассматривается проблема выявления ядра и периферии терминов финансовой терминологии. Подчеркиваются необходимость и трудности решения данной проблемы. Предлагается ряд критериев для определения ключевых финансовых терминов: установление их идентификационной роли в лексикографических толкованиях, частотность в общем дискурсе и специальных текстах, деривационная активность и участие в построении составных терминов.

Одной из задач, подсказанной современным развитием лингвистики, является исследование терминологических областей с точки зрения разного статуса единиц, составляющих данную терминологическую область.

Еще А. И. Смирницкий в 1956 г. в своем труде «Лексикология английского языка» высказал мысль об основном ядре лексики, основном словарном фонде языка, без описания которого «нечего думать о действительной характеристике данной лексики, о выявлении ее существенных особенностей» [1, с. 6–7]. Его идеи получили свое дальнейшее развитие в работе Р. З. Гинзбург, Ю. Д. Апресяна [2; 3] и др., в которых делается существенный шаг в развитии концепции А. И. Смирницкого. Речь идет о выделении единиц активного словаря, который включает множество корневых слов, по преимуществу стилистически нейтральных, с развитой многозначностью, с интересными сочетаемостными свойствами и богатым лексическим миром, и обладает существенными функциональными отличиями по сравнению с пассивным словарем [3, с. 30]. В последнее время теория о разграничении активного и пассивного словаря разрабатывается

в исследовании А. Кротова, который подчеркивает необходимость установления лексико-семантического ядра лексической системы, а также определения минимального лексико-семантического ядра [4]. Данный тезис разделяется многими учеными, акцентирующими значимость выявления лексико-семантического ядра лексической системы и его конститuentов, поскольку именно к нему «обращаются носители языка при поиске формальных средств закрепления неких мыслительных сущностей, или конструкторов, или, следуя терминологии современных психологов, ментальных пространств, которые в возникших языковых знаках получают репрезентацию в виде их значений» [5, с. 84].

Мы поддерживаем тезис о том, что ключевые слова составляют лексико-семантическое ядро лексической системы и определяют саму структуру изучаемой области и ее членения. Знать ключевые слова важно при усвоении этой лексики, при ее формализованном описании. Характерная для всей лексической системы дифференциация ядра и периферии распространяется на любую ее подсистему, в том числе и терминологию.

Задача данной статьи – определить ключевые термины финансовой терминологии как одной из наиболее актуальных сфер человеческой деятельности, активно развивающейся и дающей богатый материал для исследования.

Современная финансовая терминология – многогранное и системное явление. Как и любая отраслевая терминология, она неоднородна с точки зрения терминов, которые в ней сосуществуют, определенным образом системно организована и систематизирована, семантически структурирована. Для нее характерен свой набор ядерных единиц, обозначающих некоторые понятия и отношения между ними. Поэтому для проведения исследований становится важным и необходимым выделить базовые, или ключевые, понятия, находящие выражение в терминологических единицах, которые имеют соответствующие семантические характеристики, будучи определяющими для данной терминологии и образуя в отличие от выводных, или периферийных, терминов иную по своей функциональной значимости группу.

Решение данной задачи связано, в первую очередь, с определением границ и объема данной терминологии. Установить объем финансовой терминологии чрезвычайно сложно, ведь рамки любой терминологии размыты и нечеткие. «Границы терминосистем являются условными, т.к. часто происходит миграция терминов из одних терминосистем в другие» [6, л. 41]. Финансовая терминология перекрещивается с экономической, терминологией банковского дела, экономического развития, венчурного финансирования, права, рыночных отношений, финансовых операций, маркетинга, менеджмента, статистики и др., что, в свою очередь, затрудняет процедуру отбора материала для исследования.

Одним из возможных решений проблемы установления границ той или иной терминосистемы является обращение к словарям, составители которых, включая определенные единицы в словник, уже тем или иным образом

решают проблему терминологического статуса слова. Нельзя сбрасывать со счетов и тот факт, что «до последнего времени словари в сущности остаются наиболее ценными и серьезными лексикологическими трудами» [7, с. 5–6].

Для определения границ и объема финансовой терминологии мы обратились к одному из наиболее авторитетных словарей по финансовой терминологии Oxford Dictionary of Finance and Banking (ODOFB) [8], включающему более 5 350 словарных статей. Его использование обусловлено также тем фактом, что в нем учитываются все аспекты финансовой жизни общества, начиная с личных финансов до международной финансовой деятельности, денежных рынков, частных инвестиций и правительственного финансирования. Здесь представлена наиболее частотная и новейшая терминология в сфере финансов и банковского дела, названия различных учреждений и финансовых мер, предпринимаемых после экономического кризиса 2008–2009 гг. Именно эти характеристики, а также то немаловажное обстоятельство, что авторами являются специалисты в сфере финансов и банковского дела, определили выбор данного словаря в качестве источника сведений о финансовой терминологии.

В отборе материала для решения поставленной задачи мы руководствуемся уже сделанными многими исследователями наблюдениями о том, что словарный состав терминологии включает преимущественно имена существительные [9; 10; 11; 12; 13]. Согласно объяснению, данному Б. Н. Головиным и Р. Ю. Кобриным, в терминологические словари включаются преимущественно имена существительные и именные словосочетания, так как они называют предметы, служащие основой коммуникативных процессов, обладают высокой частотностью в научно-технических и специально-профессиональных текстах [14]. Слова других частей речи являются либо структурными компонентами в составе терминов, либо становятся необходимыми в процессе определения понятия. Так, Р. Хайчук отмечает, что глаголы в терминологических словарях последовательно заменяются производными именами существительными. Прилагательные и причастные формы глаголов также подвергаются субстантивации. Собственно прилагательные и наречия используются в терминологии лишь для уточнения специальных понятий, обозначенных именами существительными или субстантивными словосочетаниями [15, с. 32]. Необходимо также указать на то, что преобладание терминов-существительных связано с высокой развитостью системы существительных в европейских языках и наличием неограниченных возможностей образовывать отглагольные существительные от основ прилагательных. Поэтому основной состав терминологического списка для этих языков вполне может быть исчерпан существительными [12, с. 5].

Финансовая терминология в английском языке в этом плане не исключение. По нашим наблюдениям, в словаре ODOFB термины-глаголы составляют только 0,1 %, а прилагательные – 0,3 %. Таким образом, существительные в финансовой терминологии в английском языке обладают

абсолютной номинативностью и покрывают практически все поле финансовой терминологии. Учитывая доминирующую роль субстантивных имен в терминологии, мы следуем широко принятой в лингвистических работах практике ограничения языкового материала только классом имен существительных.

Переходя к решению основной задачи, подчеркнем, что под *ключевыми словами* понимают лексические единицы, важные и показательные для отдельно взятой области знания, несущие основные идеи и понятия этой области, связанные друг с другом сетью семантических связей, наиболее употребительные и частотные наименования, которые, как правило, являются именами существительными [16; 17; 18; 19; 20; 21], будучи также социально значимыми словами (*socially prominent words*) [22], часто используемыми, полисемантическими, общепонятными. В лексикографии термин *ключевое слово* используется в работе над тезаурусами, обозначая те опорные слова, которые, как своеобразные нити, «связывают внутреннюю структуру тезауруса» [17, с. 152]. Думается, что эти же характеристики присущи и ключевым терминам в исследуемой нами финансовой терминологии.

Как правило, ключевые слова структурно просты, часто служат составными элементами многословных терминов, а также производящими базами для производных слов, например: *account* – *accountability* – *accountant* – *account day (settlement day)* – *accounting concepts (accounting principles)* – *accounting package (see business software package)* – *accounting period* – *accounting principles* – *accounting rate of return (ARR)* – *Accounting Standards Board (ASB)* – *account payee only* – *accounts* – *account payable (trade creditors)* – *accounts receivable (trade debtors)*; *loan* – *loan account* – *loanback* – *loan-backed* – *loan capital (borrowed capital; debt capital)* – *loan creditor* – *Loan Guarantee Scheme* – *loan note* – *loan-price ratio* – *loan quality* – *loan review* – *loan selling* – *loan stock*. Соответственно, ключевые термины финансовой терминологии в английском языке также надо искать среди однословных терминов финансовой терминологии. Определение однословных терминов стало первым шагом нашего исследования.

Проведенный структурный анализ финансовых терминов, включенных в словарь ODOFB, показал, что, во-первых, данная группа терминов в английском языке структурно неоднородна. Так, нами было выделено 2 группы терминов: однословные¹ (моноксемные, простые) и многословные (полилексемные, составные, неоднословные, многокомпонентные) [23; 24; 6; 25]. Общее количество однословных терминов составляет 1 475 единиц, т.е. 27,57 %, в то время как многословных 3 875 единиц, т.е. 72,43 %.

Моноксемные (однословные) термины также неоднородны и в свою очередь разделяются по следующим типам:

1) простые производные термины, например, *bank, bid, bill, debt, lien, money, etc.* – 455 единиц, или 30,85 %;

¹ Под однословными терминами в нашей работе понимаются моноксемные термины, форма которых равна одному слову.

2) производные термины, например, *beneficiary, convexity, monetarism, assessment, investment, dealer, etc.* – 444 единицы, или 30,1 %;

3) сложные термины, например, *Eurodollar, trademark, stockbroker moneylender, shareholder, pawnbroker, etc.* – 86 единиц, т.е. = 5,83 %.

4) однословные термины-аббревиатуры (*VAT, AMEX, IMF, LIBOR, SWIFT, etc.*) – 490 единиц, т.е. 33,22 %.

Результат проведенного структурного анализа однословных (моноксемных) терминов приводится в диаграмме (рисунок).

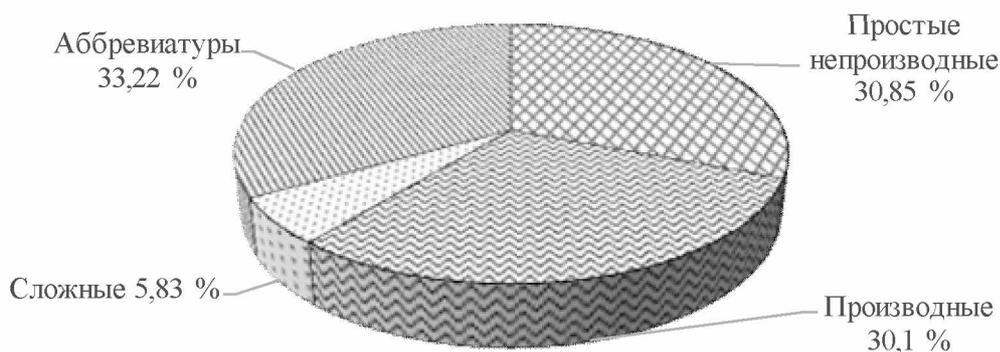


Рис. Моноксемные термины финансовой терминологии английского языка

В соответствии с критерием структурной простоты можно исключить из дальнейшего рассмотрения все производные, сложные и составные термины. Исключению подлежат и термины-аббревиатуры, поскольку аббревиатуры по своей сути репрезентанты многословных образований, возникающие для экономии. Будучи предельно экономичными, они при этом семантически емкие и сложные лексические единицы [26; 27].

Для определения частотности простых непроизводных терминов мы обратились к Британскому национальному корпусу (БНК) [28], который является тематически релевантным [29]. Чтобы сократить данные реестров, вслед за А. Н. Барановым, Л. А. Тарасевич, Е. И. Будниковой, мы применили критерий оценки репрезентативности корпуса данных, который составляет 2 600 релевантных контекстов для каждой лексической единицы [30; 31; 29, л. 62–64].

Для верификации полученных данных нами был взят подкорпус финансовых текстов, представленных как в печатных источниках [32], так и в Интернете [33; 34; 35; 36; 37]. Общий объем проанализированных текстов составил 23 000 словоупотреблений. Путем сплошной выборки были выбраны все простые непроизводные термины, встречающиеся в анализируемых текстах, подсчитана частота употребления каждого термина в каждом отдельно взятом тексте, а также проставлен индекс встречаемости выбранных терминов во всех текстах. Полученный в результате проведенного анализа список терминов с указанием их частотности и индекса встречаемости представлен в виде таблицы.

Наиболее частотные термины финансовой терминологии в английском языке

Термин	Частотность (по Британскому национальному корпусу) словоупотреблений на миллион [28]	Индекс встречаемости в текстах
asset (n)	2018	71
bond (n)	2673	22
bid (n)	2926	7
currency (n)	3329	10
loan (n)	3714	8
wealth	3750	5
revenue (n)	4007	37
pension (n)	4402	5
debt (n)	5143	30
finance (n)	5324	11
fund (n)	5459	37
credit (n)	6881	12
budget (n)	7768	7
stock (n)	7812	69
cash (n)	7923	41
risk (n)	10281	20
income	11862	19
capital (n)	13006	32
account (n)	13288	12
issue (n)	14320	9
bank (n)	16846	72
rate (n)	18506	57
interest (n)	26515	15
market (n)	26769	104
money (n)	36031	26
company (n)	39326	154

Анализ выборки показал, что состав однословных терминов исследуемой терминологии не однороден. Ядро финансовой терминологии представлено как узкоспециальными терминами, т.е. обслуживающими только данную область, номинирующими финансовые и экономические понятия и показатели (*asset, bond, income, loan, revenue*), так и лексическими единицами, принадлежащими одновременно к широкой литературной и специальной сфере, детализирующими и разъясняющими эти понятия применительно к финансам и финансированию (*finance, company, market, risk, profit, income, cash*), которые характеризуются высокой частотностью как по БНК, так и по индексу встречаемости в анализируемых текстах. Данные термины составляют основной «массив» исследуемой терминологии и именуют основные,

базовые понятия финансов. Выделение данных групп терминов является условным, поскольку между ними нет четкой грани: термины второй группы со временем могут пополняться за счет первой, приобретая черты общепринятых терминов.

Опираясь на структурные и частотные характеристики термина, которые даны в БНК, мы определили те единицы, которые по заданным параметрам можно отнести к ключевым. Проверка правильности нашего выбора осуществляется путем установления их деривационной активности и, соответственно, степени их участия в построении составных терминов. Так, анализ показал, что финансовые термины находятся в различных типах словообразовательных отношений: они могут объединяться в деривационные ряды, словообразовательные парадигмы и словообразовательные гнезда (*market – marketable – marketing – unmarketable*; **bank** – *banker – banking – banknote*, **bid** – *bidder*; **account** – *accountability – accountant – accounting*). Также выбранные нами термины являются одним из компонентов составных терминов, образованных по самым различным моделям, например: N + N (**bid** – *bid price – bid rate*; **company** – *company auditor – company doctor – company formation*; **market** – *bear market – bull market*; *cash – cash management – cash budget – cash card*); A + N (**company** – *private company – statutory company*), V-ed + N (**company** – *incorporated company – unlimited company – chartered company – registered company*); N + Prep. + N (*debt – debt – debt-for-equity swap*; *market – market-to-book ratio*); N + N + N (*market – Market Risk Amendment – market risk premium – market segmentation theory*) и многим другим. Простые непроеизводные термины обладают наибольшими словообразовательными возможностями, могут образовывать от двух до пяти элементов [38, с. 14], а также участвуют в наиболее продуктивных моделях словообразования, что подтверждает значимость и важность таковых терминов в определенной терминосистеме.

Таким образом, исследование показало, что, хотя доля моноксемных единиц в исследуемой финансовой терминологии относительно небольшая (27,57 %), именно среди них имеет смысл искать термины, составляющие основу терминологии финансов английского языка. Полученные нами ключевые термины отражают разные стороны и специфические аспекты финансовой деятельности. Очевидно, что в их состав не входят простые непроеизводные термины, такие как названия различных организаций, учреждений, заимствованные термины из других языков, обозначающие организации и учреждения (*City, Bloomberg, bolsa, Börse, bourse, Bovespa, miqarada, murabaha, musharaka, zaibatsu, kappa*), которые играют значительную роль в финансовом мире, а также названия различных индексов (*delta, gamma, kappa, theta, vega, lambda*), названия валют и денежных знаков (всего 160 терминов, т.е. 2,99 %), не являющиеся частотными для данной терминологии.

Полагаем, что вышеописанная методика вполне применима для определения ядра любой терминологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Смирницкий, А. И.* Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 260 с.
2. Лексикология английского языка: учебник для ин-тов и ф-тов иностр. яз. / Р. З. Гинзбург [и др.]. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1979. – 269 с.
3. *Апресян, Ю. Д.* Об активном словаре русского языка / Ю. Д. Апресян // Русский язык сегодня. Проблемы языковой нормы. – М. : Азбуковник, 2006. – Вып. 4. – С. 27–47.
4. *Кретов, А. А.* Динамика и устойчивость в лексической системе славянских языков / А. А. Кретов, И. А. Меркулова // Динаміка та стабільність лексичних та словотвірних систем слов'янських мов : тематичний блок : XIV Міжнар. з'їзд славістів, Охрид, Респ. Македонія, 10–16 вересня 2008. – Київ, 2008. – С. 39–67.
5. *Харитончик, З. А.* Роль инноваций в организации лексической системы языка / З. А. Харитончик // В поисках сущности имен. Избранное : сб. науч. ст. – Минск : МГЛУ, 2015. – С. 82–88.
6. *Назаренко, Н. А.* Структурно-семантические и функциональные характеристики экономической терминологии (в рамках сегмента терминосферы «Рыночная экономика») : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Н. А. Назаренко. – Ставрополь, 2005. – 272 л.
7. *Смирницкий, А. И.* Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – Тула : ИПО «Лев Толстой», 1998. – 261 с.
8. A dictionary of finance and banking / ed.: J. Smullen, N. Hand. – 5th, rev. ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2005. – 436 p. [ODOFB]
9. *Моисеев, А. И.* О языковой природе термина / А. И. Моисеев // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии : материалы совещ., провед. Акад. наук СССР в Ленинграде 30 мая–2 июня 1967 г. / АН СССР, Науч. совет по лексикологии и лексикографии, Ком. науч.-техн. Терминологии и др. ; отв. ред.: С. Г. Бархударов [и др.]. – М., 1970. – С. 127–139.
10. *Гринёв, С. В.* Введение в терминоведение / С. В. Гринёв ; Моск. гос. ун-т, Моск. пед. ун-т. – М. : Моск. лицей, 1993. – 309 с.
11. *Кияк, Т. Р.* Лингвистические аспекты терминоведения : учеб. пособие / Т. Р. Кияк. – Киев : УМК ВО, 1989. – 104 с.
12. *Ахманова, О. С.* О предмете и метаязыке учебной лексикографии / О. С. Ахманова, Л. В. Минаева // Словари и лингвострановедение : сб. ст. / под ред. Е. М. Верещагина. – М., 1982. – С. 5–11.
13. *Винокур, Г. О.* О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Тр. Моск. ин-та истории, философии и литературы. – М., 1939. – Т. 5 : Сб. ст. по языковедению / под ред. М. В. Сергиевского [и др.]. – С. 3–54.
14. *Головин, Б. Н.* Лингвистические основы учения о терминах : учеб. пособие для филол. специальностей вузов / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М. : Высш. шк., 1987. – 103 с.

15. *Хайчук, Р.* Основы создания терминологических словарей = Podstawy tworzenia słowników terminologicznych / Р. Хайчук, А. В. Зубов. – Белосток : Trans Humana, 2004. – 127 с.
16. *Вежбицкая, А.* Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая; пер. с англ. А. Д. Шмелёва. – М. : Языки слав. культуры, 2001. – 288 с.
17. *Караулов, Ю. Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю. Н. Караулов ; отв. ред. С. Г. Бархударов ; АН СССР, Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1981. – 366 с.
18. *Лурия, А. Р.* Язык и сознание / А. Р. Лурия. – М. : Изд-во МГУ, 1979. – 319 с.
19. *Сахарный, Л. В.* Введение в психолингвистику / Л. В. Сахарный. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1989. – 184 с.
20. *Шехтман, Н. А.* Понимание речевого произведения и гипертекст / Н. А. Шехтман. – Оренбург : Изд-во ОГПУ, 2005. – 168с.
21. *Scott, M.* Patterns of Text: In Honour of Michael Hoey / M. Scott, G. Thompson eds. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2001. – vii+323pp.
22. *Williams, R.* Keywords / R. Williams [Electronic resource]. – Mode of access : http://keywords.pitt.edu/williams_keywords.html#aboutrw. – Date of access : 01.02.2018.
23. *Чернышова, Л. А.* Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы / Л. А. Чернышова. – М. : Изд-во МГОУ, 2010. – 206 с.
24. *Кондратьева, Т. С.* Лексико-семантические и деривационно-метаязыковые особенности терминосферы «Экономика – Рынок – Право» : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Т. С. Кондратьева ; Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2001. – 18 с.
25. *Багова, С. Р.* Структурно-семантические и деривативные свойства экономической лексики : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / С. Р. Багова. – Пятигорск, 1999. – 169 л.
26. *Харитончик, З. А.* Лексикология английского языка: учеб. пособие для ин-тов и ф-тов. иностр. яз. / З. А. Харитончик. – Минск : Выш. шк. 1992. – 228 с.
27. *Курило, Н. А.* Сокращения в современном английском языке: функциональный аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. А. Курило. – Минск, 2005. – 17 с.
28. *British National Corpus* [Electronic resource]. – Mode of access : <https://corpus.byu.edu/bnc>. – Date of access : 25.06.2018.
29. *Будникова, Е. И.* Значимость семантических компонентов в структуре лексического значения (на материале имен существительных современного английского языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. И. Будникова. – Минск, 2016. – 208 л.
30. *Баранов, А. Н.* Проблема репрезентативности корпуса данных (на примере политической метафористики) / А. Н. Баранов // Труды междунар.

семинара Диалог'2001 по компьютерной лингвистике и ее приложениям [Электронный ресурс]. – М., 2001. – Режим доступа : <http://www.dialog-21.ru/materials/archive.asp?id=6812&y=2001&vol=6078>. – Дата доступа : 15.09.2010.

31. *Тарасевич, Л. А.* Пространственные предлоги в немецком и русском языках: семантика и функционирование : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Л. А. Тарасевич ; МГЛУ. – Минск, 2016. – 49 с.

32. *Shetty, Anand G.* Finance: An Integrated Global Approach / Anand G. Shetty, F. J. McGrath, I. M. Hammerbacher. – Burr Ridge : Irwin, 1995. – 600 p.

33. CNN [Electronic resource]. – Mode of access : <http://cnn.com>. – Date of access : 20.03.2018.

34. Economist [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.economist.com>. – Date of access: 20.03.2018.

35. Harvard Business Review [Electronic resource]. – Mode of access : <https://hbr.org/topic/finance>. – Date of access: 20.03.2018.

36. Investing.com [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.investing.com>. – Date of access: 20.03.2018.

37. Reuters [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.reuters.com>. <https://www.reuters.com>. – Date of access: 20.03.2018.

38. *Евстифеева, М. В.* Терминологическая система валютного рынка на современном этапе ее развития : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / М. В. Евстифеева ; Моск. гос. обл. пед. ин-т. – М., 2007. – 23 с.

The article deals with the identification of the core and periphery of financial terms. A number of criteria to define financial key terms are proposed: definition of their role in lexicography definitions, frequency of their use in general and specific discourse, derivative activity and role in the formation of compound terms.

Поступила в редакцию 04.06.2019

Л. Г. Крот

АНГЛИЙСКАЯ ТОПОНИМИЯ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В статье ставится задача определить историко-культурологические и мотивационные параметры топонимических номинаций английского языка. Выявлены этимологические и структурно-словообразовательные особенности английских топонимов. Проанализированы фундаментальные принципы этимологии географических названий, имеющих одинаковую форму, но различное происхождение. Вскрыты причины, осложняющие толкование значения топонимов. Рассмотрены трансформационные и деривационные возможности английской топонимической лексики.

На основе полученных данных обосновывается вывод о том, что многие топонимы утратили свое первоначальное значение. Явление утраты внутренней формы слова характеризуется в русле функциональной трактовки языковой системы.

Лингвокультурологический подход, исследующий взаимосвязь языка и культуры, признается одним из актуальных направлений в лингвистике